

Ullrich Junker

Die Bibeltexte  
an den Holzemporen in der Gnadenkirche  
zum Kreuz Christi zu Hirschberg

Sentencje biblijne  
na drewnianych emporach w kościele łaski  
pod wezwaniem Krzyża Chrystusa w Hirschbergu/Jeleniej Górze

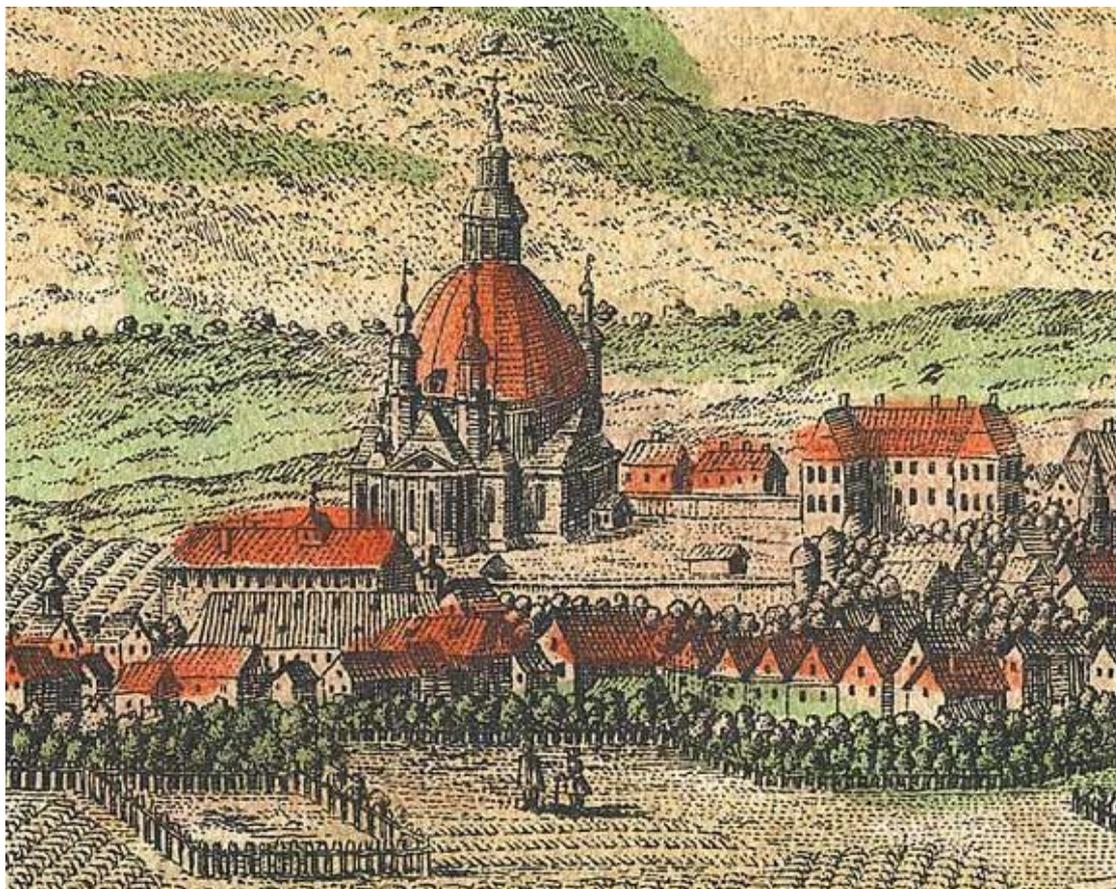


Ein kleiner Führer  
durch die Emporen der Gnadenkirche  
zum **300-jährigen** Jubiläum  
der **Altranstädter Konvention**

Małe vademecum  
po emporach w kościele łaski  
napisane z okazji **trzysetnej** rocznicy podpisania  
**Ugody Altransztadzkiej**

Hirschberg / Jelenia Góra 2007

**Gnadenkirche zum Kreuz Christi zu Hirschberg  
Kościół łaski p.w. Krzyża Chrystusa w Hirschbergu**



## Vorwort

### Die Vorgeschichte der Gnadenkirche zu Hirschberg

Das überwiegend protestantische Nieder-Schlesien hatte 1664 durch die vom Kaiserhaus Habsburg betriebene Rekatholisierung seine Kirchen bis auf die drei Friedenskirchen<sup>1</sup> in Schweidnitz, Jauer und Glogau verloren. Protestantische Gottesdienste außerhalb der Friedenskirchen waren verboten; die „Casualien“ wie Taufen, Trauungen und andere sakrale Handlungen durften nur durch katholische Geistliche durchgeführt werden. Die evangelischen Bewohner des Hirschberger Weichbildes hielten sich daraufhin zu den evangelischen Grenz-Kirchen nach Gebhardsdorf, Probsthain, Nieder-Wiesa, Schwerta und Meffersdorf in der sächsischen Oberlausitz. Aber das waren weite Wege. Die Alten und Kranken mussten, wenn sie nicht zur katholischen Konfession konvertierten, gänzlich auf geistlichen Beistand verzichten.

Der schwedische König Karl XII., der sich als Garant der den Protestanten im Westfälischen Frieden zugesicherten Rechte sah, sowie die evangel. Kurfürsten von Sachsen und Brandenburg intervenierten wegen dieser Religionsbedrückungen mehrfach, aber ergebnislos am kaiserlichen Hof in Wien. Als der spanische Erbfolgekrieg (1701-14) und der Große Nordische Krieg (1700-1720) sich zu einem europäischen Großkrieg zu entwickeln drohten, entstand für die Habsburger eine bedrohliche Situation, die den Kaiser Josef I. zu umfangreichen Zugeständnissen gegenüber dem Schwedenkönig Karl XII. zwang.

Im Jahre 1707 am 1. Sept. wurde in dem kleinen Ort Altranstädt<sup>2</sup> bei Leipzig, zwischen Karl XII. und dem Habsburger Kaiserhaus eine Übereinkunft, die so genannte Altranstädter Konvention unterzeichnet, nach der den Protestanten in den Fürstenthümern Liegnitz, Brieg, Wohlau, Münsterberg, Oels und am Stadtrand von Breslau 120 Kirchen zurückgegeben wurden.

Aus „Gnade“ des Kaisers wurde der Bau weiterer sechs Gotteshäuser zugestanden: In Freystadt, Sagan, Hirschberg, Landeshut und Militsch, sowie die einzige ev. Kirche Oberschlesiens in Teschen. Diese „Gnadenkirchen“ mussten allerdings vor den Stadttoren gebaut werden.

Die evangelischen Einwohner waren weiterhin verpflichtet, die in den evangelischen Kirchen durchgeführten „Casualien“ dem für den jeweiligen Wohnort zuständigen katholischen Pfarrer anzuzeigen. Dieser trug sie dann, obwohl es protestantische Handlungen waren, in die katholischen Kirchenbücher ein und bekam dafür die so genannten Stolgebühren. Diese Pflicht wurde erst 1757 aufgehoben.<sup>3</sup> –

---

<sup>1</sup> Diese drei Kirchen wurden im Westfälischen Frieden 1648 den Evangelischen zugestanden. Sie mussten allerdings außerhalb der Stadtmauern gebaut werden.

<sup>2</sup> In Altranstädt befand sich das Hauptquartier des Schwedenkönigs.

<sup>3</sup> Heute ist dieser Umstand, nachdem leider viele evangelische Kirchenbücher nach 1945 verschollen sind, für die Heimatforscher ein Glücksfall.

# Przedmowa

## Początki kościoła łaski w Hirschbergu

Po przeprowadzonej przez dynastię Habsburgów rekatolicyzacji, protestancki w przeważającej części Dolny Śląsk utracił w roku 1664 swoje świątynie z wyjątkiem trzech kościołów pokoju<sup>4</sup> w Schweidnitz/Świdnicy, Jauer/Jaworze i Glogau/Głogowie. Odprawianie protestanckich mszy poza kościołami pokoju było zabronione; "kazusy" typu chrzest, ślub i inne akty sakralne leżały wyłącznie w gestii duchownych katolickich. Dlatego ewangeliccy mieszkańcy okolic Hirschberga (dziś: Jeleniej Góry) skupiali się w kościołach protestanckich na terenach przygranicznych w Gebhardsdorf, Probsthain, Nieder-Wiesa, Schwerta i Meffersdorf w Łużycach Górnych należących do Saksonii. Jednakże były to znaczne odległości. Osoby starsze i chore, jeżeli nie przeszły na katolicyzm, musiały całkowicie zrezygnować z praktyk religijnych.

Zarówno król Szwecji Karol XII, który postrzegał siebie jako gwarant praw przyznanych protestantom podczas Pokoju Westfalskiego, jak również ewangeliccy książęta elektorzy Saksonii i Brandenburgii interweniowali wielokrotnie na dworze cesarskim w Wiedniu w sprawie wspomnianych form religijnego ucisku, jednak ich starania nie przyniosły żadnego rezultatu. Gdy hiszpańska wojna sukcesyjna (1701-14) i wielka wojna północna (1700-1720) zwiastowały wybuch konfliktu na skalę europejską, Habsburgowie stanęli w obliczu zagrożenia, które zmusiło cesarza Józefa I do licznych ustępstw wobec króla Szwecji Karola XII.

W dniu 1 września roku 1707 w niewielkiej miejscowości Altranstädt<sup>5</sup> koło Lipska, między Karolem XII i dynastią habsburską podpisana została tzw. ugoda altransztadzka, na mocy której protestantom w księstwach Liegnitz (legnickim), Brieg (brzeskim), Wohlau (wołowskim), Münsterberg (ziębickim), Oels (oleśnickim) i na obrzeżach Breslau/Wrocławia zwrócono 120 kościołów.

Z "łaski" cesarza zezwolono na budowę kolejnych sześciu świątyń: we Freystadt/Kozuchowie, Sagan/Żaganiu, Hirschbergu/Jeleniej Górze, Landeshut/ Kamiennej Górze i Militsch/Miliczu, jak również jedyne ewangelickiego kościoła na Górnym Śląsku w Teschen/Cieszynie. Jednakże owe "kościółki łaski" wolno było wznosić tylko za bramą miasta.

Ewangeliccy mieszkańcy byli ponadto zobowiązani do zgłaszania "kazusów" dokonywanych w kościołach protestanckich u przydzielonego danej miejscowości księdza katolickiego. Odnotowywał on wspomniane praktyki, mimo ich protestanckiego charakteru, w katolickich księgach kościelnych pobierając za nie tzw. opłaty kościelne. Obowiązek ten zniesiono dopiero w roku 1757.<sup>6</sup> –

<sup>4</sup> Te trzy kościoły przyznano protestantom na mocy Pokoju Westfalskiego w roku 1648. Wolno je było jednak budować poza murami miasta.

<sup>5</sup> W Altranstädt znajdowała się kwatera główna króla Szwecji.

<sup>6</sup> Zważywszy fakt, iż po roku 1945 niestety wiele ewangelickich ksiąg kościelnych zaginęło, okoliczność ta postrzegana jest przez badaczy regionu jako łut szczęścia.

## **Die „Gnadenkirche zum Kreuze Christi“ mit ihren Emporen.**

Nach Abschluss der Altrantädter Konvention sollten noch anderthalb Jahre vergehen bis am 23. April 1709 zunächst mit dem Bau einer hölzernen Interimskirche begonnen werden konnte, der ganze 11 Tage dauerte. Am 17. Mai 1709 wurde dann der Platz für die neue Kirche abgesteckt, deren Erbauung dann neun Jahre in Anspruch nahm.

Noch vor der Erstellung eines Bauplanes hatte die evangelische Kirchengemeinde gewisse Vorstellungen vom Aussehen des neuen Gotteshauses entwickelt. Besonders die Friedenskirche in Schweidnitz mit ihrer reichen Innenausstattung und den übereinandergesetzten Emporen galt als Vorbild, als „Inbegriff“ einer schlesischen evangelischen Kirche. Der schwedische Baumeister Martin Franz aus Reval, der den Auftrag erhalten hatte, sah dagegen als Vorbild die Katharinenkirche in Stockholm, die als Hauptkirche des protestantischen Nordens galt.

Es entwickelte sich ein Konflikt zwischen Architekt und Gemeinde, der nur durch einen Kompromiß beigelegt werden konnte: In den steinernen und massiv gewölbten Bau nach Vorbild der emporenlosen Katharinenkirche wurden Holzemporen hineingesetzt, die sich bei ihren Vorbildern ursprünglich aus der hölzernen Ständerbauweise ergaben.

Diese von der Gemeinde schließlich durchgesetzten Emporen erhielten 1734 durch den Maler J. C. Gutbier Inschriften aus dem Alten und Neuen Testament. Gemeindemitglieder hatten die Bibelsprüche ausgesucht und die Aufwendungen dafür finanziert. Diese Texte wurden auf blauem Grund mit goldenen Buchstaben ausgeführt.

Nach Übernahme der Gnadenkirche durch die polnische kath. Kirche in Hirschberg wurden die deutschen Bibelzitate in der noch vom Hass erfüllten Nachkriegszeit zunächst übermalt.

Nach der Aussöhnung zwischen Deutschen und Polen hatte der Gründer des Vereins zur Pflege schlesischer Kunst und Kultur e.V. (VSK), Herr Dr. Klaus Ullmann, die Idee diese Schriften wieder freizulegen. Sein plötzlicher Tod im Jahre 1997 lies ihn die Verwirklichung dieses Vorhabens nicht mehr erleben. Frau Dr. Stefania Zelasko hat maßgeblich dazu beigetragen, daß die Freilegung und Restaurierung der alten Bibeltexte an den Emporen durchgeführt wurde. Außerdem konnte sie erreichen, dass in der Gnadenkirche zum Gedenken an Dr. Klaus Ullmann für dessen Wirken um die Erhaltung und Pflege der schlesischen Kulturgüter ein Epitaph errichtet wurde. Die Erika-Simon-Stiftung übernahm ca. 3/4 der Restaurierungskosten, den Rest spendeten der Rotary Club in Wandsbek durch Initiative von Herrn Prof. Friedhelm Grundmann sowie der Verein zur Pflege schlesischer Kunst und Kultur.

## Empory w "Kościele łaski p.w. Krzyża Chrystusa"

Po zawarciu ugody altransztadzkiej musiało upłynąć jeszcze półtora roku, zanim w dniu 23 kwietnia 1709 r. rozpoczęto budowę prowizorycznego kościoła z drewna, co potrwało 11 dni. 17 maja 1709 r. oznaczono plac budowy świątyni, której wzniesienie zajęło dziewięć lat. Jeszcze przed sporządzeniem projektu gmina ewangelicka miała swoistą wizję odnośnie wyglądu nowego kościoła. W szczególności świdnicki kościół pokoju z bogato wyposażonym wnętrzem i usytuowanymi piętrowo emporami posłużył jako wzór, jako "symbol" śląskiej ewangelickiej świątyni. Z kolei pochodzący z Rewala szwedzki architekt Martin Franz, zleceniobiorca projektu, obrał za wzór kościół p.w. Św. Katarzyny w Sztokholmie, uchodzący za najważniejszy kościół protestanckiej Północy. I tak pomiędzy architektem a gminą wywiązał się konflikt, który można było zażegnać przez następujący kompromis: w kamienną, masywną i pozbawioną empor budowlę, wzniesioną wedle wzoru kościoła Św. Katarzyny wkomponowano drewniane galerie, pochodzące z drewnianej konstrukcji słupowej.

Owe przeforsowane w końcu przez gminę empory ozdobił w 1734 r. napisami ze Starego i Nowego Testamentu artysta J.C. Gutbier. Sentencje biblijne wybrali i sfinansowali członkowie gminy. Teksty wykonano złotymi literami na błękitnym tle.

W nacechowanym nienawiścią okresie powojennym, po przejęciu kościoła łaski przez polski kościół katolicki w Hirschbergu, cytaty biblijne zamalowano.

Po polsko-niemieckim pojednaniu założyciel związku Verein zur Pflege schlesischer Kunst und Kultur e.V. (VSK) [pol. *Stowarzyszenie Pielęgnowania Sztuki i Kultury Śląskiej*], pan dr Klaus Ullmann, wystąpił z ideą odsłonięcia wspomnianych napisów. Jego nagła śmierć w roku 1997 nie pozwoliła mu jednak dożyć realizacji tego przedsięwzięcia. Pani dr Stefania Żelasko przyczyniła się w dużej mierze do odsłonięcia i odrestaurowania tekstów biblijnych na emporach. Ponadto z jej inicjatywy w kościele łaski wmurowano tablicę upamiętniającą zasługi dra Klause Ullmanna w dziedzinie zachowania i krzewienia dóbr kulturowych Śląska. Fundacja Erika-Simon-Stiftung poniosła trzy czwarte kosztów renowacji; resztą, z inicjatywy pana prof. Friedhelma Grundmanna, zajął się Rotary Club z Wandsbek oraz związek Verein zur Pflege schlesischer Kunst und Kultur.

Seit einigen Jahren hatte ich mich vergeblich bemüht, eine Beschreibung dieser Bibeltexte zu ermitteln. Bei der Bearbeitung der 12 Bände über die „Hirschberger Merckwürdigkeiten“ von Magister David Zeller erfuhr ich jetzt die Freude, diese Texte zu finden. Im Band 11 „Vermehrter Hirschbergischer Merckwürdigkeiten Eilffter <sup>7</sup> Theil, darinnen von der neuen Evangelischen Schule und einigern andern Begebenheiten gehandelt wird“ sind sie auf den Seiten 199 – 213 wiedergegeben. David Zeller war der Schwiegersohn des ersten Primarius an der Gnadenkirche, Johann Neunhertz, und hat diese Texte vor 1738 niedergeschrieben. Der nachstehende Auszug aus seinem Manuskript wurde buchstaben- und zeichengetreu transkribiert.

Um auch den jetzigen Neu-Schlesiern in Hirschberg das Lesen dieser Inschriften zu ermöglichen, wurden die Texte ins Polnische übersetzt.

Möge das christliche Denken und Empfinden auch künftig im Vordergrund stehen und die nächsten Generationen beim Lesen der Bibelzitate sich der christlichen Grundwerte besinnen und auch Kraft daraus schöpfen.

Mein ganz besonderer Dank gilt meinem Forscherfreund Hans Kober für die Korrekturlesung der Transkription und ganz besonders Frau mgr. Izabela Taraszczuk von der Universität in Zielona Góra (Grünberg) für die Übersetzung ins Polnische.

Im April 2007

Ullrich Junker  
Mörikestr. 16  
D 88285 Bodnegg

---

<sup>7</sup> Eilff = Elf

Przez kilka lat na próżno próbowałem odszukać opis wspomnianych sentencji. Podczas opracowywania dwunastotomowych "Ciekawostek z Hirschberga" pióra Davida Zellera, ku mojej wielkiej radości odnalazłem te teksty. W tomie nr 11, opatrzonym tytułem "Niezliczonych hirschberskich ciekawostek część jedenasta"<sup>8</sup>, pośród których nową Szkołę Ewangelicką i kilka innych przypadków opisano", odtworzono je na stronach 199-213. David Zeller był zięciem pierwszego pastora w kościele łaski, Johanna Neunhertza i spisał teksty przed rokiem 1738. Transkrypcji załączonego wypisu z jego manuskryptu dokonano zgodnie z pisownią liter i znaków.

Celem przybliżenia współczesnym Neosłazakom lektury wspomnianych napisów przełożono je na język polski.

Niech myśl i percepcja chrześcijańska również w przyszłości będą ideą przewodnią, a kolejne pokolenia podczas lektury sentencji snują refleksje wokół zasad chrześcijańskich i z nich czerpią siły.

Szczególne słowa podziękowania za korektę transkrypcji składam na ręce mojego przyjaciela i badacza Hansa Kobera; szczególne podziękowania przekazuję Pani mgr. Izabeli Taraszczuk z Uniwersytetu Zielonogórskiego za dokonanie przekładu na język polski.

Kwiecień 2007 r.

Ullrich Junker  
Mörikestr. 16  
D 88285 Bodnegg

---

<sup>8</sup> W oryginalnym tekście z XVIII wieku widnieje staroniemiecka pisownia liczebnika porządkowego 'jedenasta' (*Eilffter [ ...]*). Przypis pochodzi od Ullricha Junkera; natomiast niniejsze wyjaśnienie w j. pol. - od tłumaczki.





**Die Kanzel und die Holzemporen  
Ambona i drewniane empory**

**Auszug aus der Hirschberger Chronik  
des Magister David Zeller  
Band 11 S. 199 - 213**

An denen Empor-Kirchen, unten und oben stehen die herrlichsten biblischen Sprüche auf blauem Grunde mit goldenen Buchstaben angeschrieben, die von der Pietät wohlthätiger Herten zeigen. Ihre Modettie <sup>9</sup> verstatet nicht, dass man Sie hier mit Nahmen nenne, weil ihre Nahmen bereits, zu viel tausend Seegen vor ihre werthe Nachkommenschaft, im Himmel angeschrieben stehen. Da wir nun nicht umhinkönnen, der angeschriebene Sprüche hir zu gedencken: so wollen wir die Kuppel, die anfangs von Giebs <sup>10</sup> zierlich und Kostbar, nachdem Modelle der jetzigen Staffierung, wiewohl ohne den so gar tunckelen Schatten, war verfertigt worden, zum Mittel-Puncte nehmen und die Kirche nach den vier Gegenden eintheilen. Also haben wir nachfolgende Sprüche:



**Inneres mit Kanzel, Emporen, Altar  
und Deckenfresken  
Wnętrze kościoła z amboną, emporami, oltarzem  
i freskami sufitowymi**

---

<sup>9</sup> Bescheidenheit

<sup>10</sup> Gips

**Ekscerpt z Kroniki Hirschberskiej**  
**Magistra Davida Zellera**  
**Tom 11 s. 199 – 213**

Na emporach kościelnych, w partiach dolnych i górnych, umieszczono wspaniałe sentencje biblijne, wypisane na błękitnym tle i złotymi literami, świadczące o szacunku ze strony serc dobrodziejów. Ich skromność<sup>11</sup> nie pozwala tutaj na podanie nazwisk, jednakże owe nazwiska z tysiącrotnym błogosławieństwem dla ich zacnych potomnych już teraz w niebie są zapisane. Ponieważ nie jesteśmy w stanie powstrzymać się od refleksji nad spisаныmi cytatami, pragniemy przeto obrać za punkt centralny kopułę, kunsztownie i drogocennie wykonaną z gipsu<sup>12</sup>, podług obecnego stylu dekoracji, i bez ciemnego cienia, oraz podzielić kościół wedle czterech stron świata. I tak oto czytamy sentencje, jak następują:

---

<sup>11</sup> W oryginale użyto dawnego, wywodzącego się z języka łacińskiego pojęcia *Modettie* ('skromność') - przyp. U. Junkera, natomiast wyjaśnienie pochodzi od tłumaczki.

<sup>12</sup> W pisowni oryginalnej autor kroniki użył pisowni *Giebs*.

Gegen Morgen oder dem Altar zu  
zur Rechten. Unten:

Nun wir denn sind gerecht worden, durch den Glauben, so haben wir Friede mit GOTT durch unsern Herrn JESUM Christum.  
Rom. 5. v. 1.

*Nun wir denn sind gerecht geworden durch den Glauben, so haben wir Frieden mit Gott durch unsern Herrn Jesus Christus.  
Römer 5 V. 1.*

Dem, der nicht Wercken umgehet, gläubet aber an den, der die Gottlosen gerecht machet, dem wird sein Glaube gerechnet zur Gerechtigkeit.  
Rom. 4. v. 5.

*Dem aber, der nicht mit Werken umgeht, glaubt aber an den, der die Gottlosen gerecht macht, dem wird sein Glaube gerechnet zur Gerechtigkeit.  
Römer 4 V. 5.*

Wer mich liebet, der wird mein Wort halten, und mein Vater wird ihn lieben, und wir werden zu ihm kommen und Wohnung bey ihm machen.  
Joh. 14. v. 23.

*Wer mich liebt, der wird mein Wort halten; und mein Vater wird ihn lieben, und wir werden zu ihm kommen und Wohnung bei ihm nehmen  
Johannes 14 V. 23.*

Wer an mich glaubet, wie die Schrifft saget, Von des Leibe werden Ströme des lebendigen Wasser flüssen.  
Joh. 7. v. 38.

*Wer an mich glaubt, wie die Schrift sagt, von des Leibe werden Ströme lebendigen Wassers fließen.  
Johannes 7 V. 38*

Ku wschodowi albo po prawej  
do ołtarza, na dole:

Teraz więc, usprawiedliwieni przez wiarę, żyjemy w stanie pokoju z Bogiem – dzięki naszemu Panu, Jezusowi Chrystusowi.  
List do Rzymian 5 vers 1.

Temu jednak, który nie wykonuje pracy, a wierzy w Tego, co usprawiedliwia grzesznika, wiarę jego poczytuje się za tytuł do usprawiedliwienia.  
List do Rzymian 5 vers 5.

Jeśli Mnie kto miłuje, będzie zachowywał moją naukę, a Ojciec mój umiłuje go, i przyjdziemy do niego, i będziemy u niego przebywać.  
Ewangelia wg św. Jana 14 ver 23.

Jak mówi Pismo, kto we Mnie wierzy, z jego wnętrza wypłyną rzeki wody żywej.  
Ewangelia wg św. Jana 7 vers 38

Also hat GOTT die Welt geliebet, daß er seinen eingebornen Sohn gab, auf daß alle, die an ihn glauben, nicht verlohren werden, sondern das ewige Leben haben.

Joh. 3. v. 16.

*Denn also hat Gott die Welt geliebt, daß er seinen eingeborenen Sohn gab, auf dass alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben.*

*Johannes 3 V. 16.*

Gott hat uns erwählet durch Christum, ehe der Welt Grund gelegt war, daß wir sollen seyn heilig und unsträflich vor ihm in der Liebe.

Eph. 1. v. 4.

*Denn in ihm hat er uns erwählt, ehe der Welt Grund gelegt war, daß wir sollten heilig und unsträflich sein vor ihm; in seiner Liebe...*

*Epheser 1 V. 4.*

Alles, was ihr thut mit Worten oder mit Wercken, das thut alles in dem Nahmen des HErren JESU und dancket GOTT und dem Vater durch ihn.

Col. 3. v. 17.

*Und alles, was ihr tut mit Worten oder mit Werken, das tut alles im Namen des Herrn Jesus und dankt Gott, dem Vater, durch ihn.*

*Kolosser 3 V. 17.*

Lobet den HErren, denn unsern Gott loben, das ist ein köstlich Ding, solch Lob ist lieblich und schön.

Psal. 147. v. 1.

*Lobet den Herrn! denn unsern Gott loben, das ist ein köstlich Ding; solch Lob ist lieblich und schön.*

*Psalm 147 V. 1.*

Tak bowiem Bóg umiłował świat, że Syna swego Jednorodzonego dał, aby każdy, kto w Niego wierzy, nie zginął, ale miał życie wieczne.

Ewangelia wg św. Jana 3 vers 16.

Dzięki Chrystusowi jeszcze przed stworzeniem świata wybrał nas dla siebie, byśmy w Jego oczach byli święci i bez skazy, napelnieni miłością.

List do Efezjan 1 vers 4.

Wszystko, cokolwiek mówicie albo robicie, czyńcie jako reprezentanci Jezusa, waszego Pana, i przez Niego wyrażajcie Bogu wdzięczność.

List do Kolosan 3 vers 17.

Chwalcie Pana, albowiem dobrze jest śpiewać naszemu Bogu, bo to wdzięczna rzecz; pieśń pochwały jest miła.

Ks. Psalmów 147 vers 1.

Zur Lincken unten beÿ der Cantzel hin.

Christus JESUS ist uns von Gott gemacht zur Weißheit, und zur Gerechtigkeit und zur Heiligung und zur Erlösung.

1. Cor. 1. v. 30.

*Durch ihn aber seid ihr in Christus Jesus, welcher uns gemacht ist von Gott zur Weisheit und zur Gerechtigkeit und zur Heiligung und zur Erlösung.*

*1. Korinther 1 V. 30.*

Christus ist um unser Sünde Willen dahin gegeben und um unser Gerechtigkeit Willen aufferwecket.

Rom. 4. v. 25.

*...., welcher ist um unsrer Sünden willen dahingegeben und um unsrer Rechtfertigung willen auferweckt.*

*Römer 4 V. 25.*

Das ist ie gewisslich wahr und ein theuer werthes Wort, daß JESUS Christus kommen ist, in die Welt, die Sünder selig zu machen.

1. Tim. 1. v. 15.

*Das ist gewißlich wahr und ein Wort, des Glaubens wert, daß Christus Jesus in die Welt gekommen ist, die Sünder selig zu machen.*

*1. Timotheus 1 V. 15.*

Die Wege des HErrn sind eitel Güte und Wahrheit, denen, die seinen Bund und Zeugniß halten.

Ps. 25. v. 10.

*Die Wege des Herrn sind lauter Güte und Treue für alle, die seinen Bund und seine Gebote halten.*

*Psalm 25 V. 10.*

Po prawej, na dole przy ambonie.

Tylko dzięki Niemu życie teraz w Chrystusie Jezusie. I to On jest naszą mądrością, sprawiedliwością, uświęceniem i odkupieniem – wszystkim od Boga,  
I List do Koryntian 1 vers 30.

On to został wydany za nasze grzechy i wskrzeszony z martwych dla naszego usprawiedliwienia.  
List do Rzymian 4. vers 25.

W pełni godne zaufania i uznania jest to, że Jezus Chrystus przyszedł na świat zbawić grzeszników.  
1. List do Tymoteusza 1 vers 15.

Wszystkie ścieżki Pana - to łaskawość i wierność dla tych, co strzegą przymierza i Jego przykazań.  
Ks. Psalmów 25 vers 10.

JESUS spricht: Ich bin der Weg, die Wahrheit und das Leben.  
Niemand kömmt zum Vater, denn durch mich.  
Joh. 14. v. 6.

*Jesus spricht zu ihm: Ich bin der Weg und die Wahrheit und das Leben; niemand kommt zum Vater denn durch mich.  
Johannes 14 V. 6.*

HErr zeige mir deine Wege und lehre mich deine Steige, leite mich in deiner Wahrheit und lehre mich.  
Psal. 25. v. 4. 5.

*Herr, zeige mir deine Wege und lehre mich deine Steige! Leite mich in deiner Wahrheit und lehre mich! Denn du bist der Gott, der mir hilft; täglich harre ich auf dich.  
Psalm 25 V. 4, 5.*

Ich bin der Allmächtige GOTT, wandle vor mir und seÿ fromm.  
1. Buch Mose 17. v. 1.

*... Ich bin der allmächtige Gott; wandle vor mir und sei fromm.  
1. Buch Mose 17. v. 1.*

Was du thust, so bedencke das Ende, so wirst du nimmermehr Übels thun.  
Sir. 7. v. 40.

*Was du auch tust, so bedenke dein Ende, dann wirst du nie etwas Böses tun.  
Sirach 7 V. 40.*

Jauchzet dem HErrn alle Welt. Dienet dem HErrn mit Freuden.  
Kommet vor sein Angesicht mit Frolocken.  
Psal. 100 v. 1. 2.

*Ein Psalm zum Dankopfer. Jauchzet dem Herrn, alle Welt! Dienet dem HERRN mit Freuden, kommt vor sein Angesicht mit Frohlocken!  
Psalm 100 V. 1, 2.*

Odpowiedział mu Jezus: «Ja jestem drogą i prawdą, i życiem. Nikt nie przychodzi do Ojca inaczej jak tylko przeze Mnie. Ewangelia wg św. Jana 14 vers 6.

Daj mi poznać drogi Twoje, Panie, i naucz mnie Twoich ścieżek! Prowadź mnie według Twej prawdy i pouczaj, bo Ty jesteś Bóg, mój Zbawca, i w Tobie mam zawsze nadzieję. Ks. Psalmów 25 vers 5.

... Jam jest Bóg Wszechmogący. Służ Mi i bądź nieskazitelny. I Ks. Mojżeszowa / Ks. Rodzaju 17 vers 1.

We wszystkich sprawach twoich pamiętaj na ostatnie rzeczy twoje, a na wieki nie zgrzeszysz. Madrość Syracha 7 vers 40.

Psalm. Dziękczynienie. Wykrzykujcie na cześć Pana, wszystkie ziemie; służcie Panu z weselem! Wśród okrzyków radości stawajcie przed Nim! Ks. Psalmów 100 vers 1., 2.

## Zur Rechten Oben.

Lasset auch begnügen an dem, das da ist, denn Er hat gesagt: Ich will dich nicht verlassen noch versäumen.

Ebr. 13. v. 5.

*Laßt euch genügen an dem, was da ist. Denn der Herr hat gesagt : Ich will dich nicht verlassen und nicht von dir weichen.*

*Hebräer 13 V. 5.*

Wer sein Gut mehret mit Wucher und Übersatz der sammlet es zu Nutz der Armen.

Prov. 28. v. 8.

*Wer sein Gut mehrt mit Zinsen und Aufschlag, der sammelt es für den, der sich der Armen erbarmt.*

*Sprüche 28 V. 8.*

Es ist nahe kommen das Ende aller Dinge, so seydt nun mässig und nüchtern zum Gebeth.

1. Petr. 4. v. 7.

*Es ist aber nahe gekommen das Ende aller Dinge. So seid nun besonnen und nüchtern zum Gebet*

*1. Petrus 4 V. 7.*

Seÿ nicht unter den Säuffern und Schlemmern die Säuffer und Schlemmer verarmen.

Prov. 23. v. 20.

*Sei nicht unter den Säuffern und Schlemmern; denn die Säuffer und Schlemmer verarmen.*

*Sprüche 23 V. 20.*

## Po prawej, na górze.

Postępowanie wasze niech będzie wolne od chciwości na pieniądze: zadowolajcie się tym, co macie. Sam bowiem powiedział:  
Nie opuszczę cię ani pozostawię.  
List do Hebrajczyków 13 vers 5.

Odsetką i lichwą powiększać majątek - to zbierać dla tych, co  
miłosierni dla biednych.  
Ks. Przysłów 28 vers 8.

Zresztą nadchodzi już koniec dla wszystkich. Bądźcie więc  
rozsądni i trzeźwi, abyście mogli się modlić.  
1 List św. Piotra 4 vers 7.

... Nie bądź z tych, co winu hołdują lub mięsem się lubią  
obżerać;  
bo pijak i żarłok jest w nędzy.  
Ks. Przysłów 23 vers 20. 21.

Lasset uns Gutes thun und nicht müde werden, denn zu seiner Zeit werden wir auch erndten ohne Aufhören.

Gal. 6. v. 9.

*Laßt uns aber Gutes tun und nicht müde werden; denn zu seiner Zeit werden wir auch ernten, wenn wir nicht nachlassen.*

*Galater 6 V. 9.*

Wer seine Ohren verstopffet für dem Schreyen des Armen, der wird auch ruffen und nicht erhöret werden.

Prov. 21. v. 13.

*Wer seine Ohren verstopft vor dem Schreien des Armen, der wird einst auch rufen und nicht erhört werden.*

*Sprüche 21 V. 13.*

Ist es möglich, so viel an euch ist, so habet mit allen Menschen Friede.

Rom. 12. v. 18.

*Ist's möglich, soviel an euch liegt, so habt mit allen Menschen Frieden.*

*Römer 12 V. 18.*

Rächet euch selber nicht, meiner Liebsten, sondern gebet Raum dem Zorn Gottes.

Rom. 12 v. 19.

*Rächt euch nicht selbst, meine Lieben, sondern gebt Raum dem Zorn Gottes*

*Römer 12 V. 19.*

Die so GOtt fürchten, halten ihre Regenten in Ehren. Darum behütet er sie. Sir. 10. v. 24.

*Unter Brüdern steht der älteste in Ehren, aber der Herr sieht die an, die ihn fürchten.*

*Sirach 10 V. 24.*

W czynieniu dobrze nie ustawajmy, bo gdy pora nadejdzie, będziemy zbierać plony, o ile w pracy nie ustaniemy.  
List do Galatów 6 vers 9.

Kto uszy zatyka na krzyk ubogiego, sam będzie wołał bez skutku. Ks. Przysłów 21 vers 13.

Jeżeli to jest możliwe, o ile to od was zależy, życie w zgodzie ze wszystkimi ludźmi!  
List do Rzymian 12 vers 18.

Umiłowani, nie wymierzajcie sami sobie sprawiedliwości, lecz pozostawcie to pomście [Bożej]!  
List do Rzymian 12 vers 19.

Zwierzchnik, sędzia, władca są poważani, ale żaden z nich nie jest większy od tego, który się boi Pana.  
Mądrość Syracha 10 vers 24.

## Zur Lincken Oben.

Hoffart laß weder in deinem Herten, noch in deinem Munde herrschen; denn sie ist ein Anfang alles Verderbens.

Tob. 4. v. 14.

*Hoffart lass weder in deinem Herzen noch in deinen Worten herrschen, denn mit ihr hat alles Verderben seinen Anfang genommen.*

*Tobias 4 V. 14.*

Was hast du, daß du nicht empfangen hast? So du es aber empfangen hast, was rühmest du dich dem?

1. Cor. 4. v. 7.

*Denn wer gibt dir einen Vorrang? Was hast du, das du nicht empfangen hast? Wenn du es aber empfangen hast, was rühmst du dich dann, als hättest du es nicht empfangen?*

*1. Korinther 4 V. 7.*

Du vergissest des Gesetzes deines GOTTes, darum will ich auch deiner Kinder vergessen. Im Prophet.

Hosæa 4. v. 6.

*Du vergißt das Gesetz deines Gottes; darum will auch ich deine Kinder vergessen.*

*Hosea 4 V. 6.*

Nehmet das Wort an mit Sanfftmuth, welches kann eure Seelen selig machen.

Epist. Jac. 1. v. 21.

*Nehmt das Wort an mit Sanftmut, das in euch gepflanzt ist und Kraft hat, eure Seelen selig zu machen.*

*Jakobus 1 V. 21.*

## Po lewej, na górze.

Pysze nigdy w myśli twojej ani w słowie twoim panować nie dopuszczaj, bo od niej początek wzięło wszystko zatracenie.  
Ks. Tobiasza 4 vers 14.

Człowieku, czemu jesteś taki zarozumiały? Czy masz coś, czego byś nie otrzymał? A skoro otrzymałeś, to dlaczego pysznisz się, jakbyś nie otrzymał, tylko sam zdobył?  
I List do Koryntian 4 vers 7.

O prawie Boga twego zapomniałeś, więc Ja zapomnę też o synach twoich.  
Ks. Ozeasza 4 vers 6.

Wymiećcie więc ze swego życia wszelki brud i zło i z całą łagodnością przyjmijcie zasadzone w was słowo Boże, które ma moc zbawić wasze dusze.  
List św. Jakuba 1 vers 21.

Werdet ihr den Sabbath-Tag nicht heiligen, so will ich ein Feuer unter euern Thoren anstecken.

Jer. 17. v. 27.

*Werdet ihr aber nicht auf mein Gebot hören, den Sabbattag zu heiligen und keine Last am Sabbattag zu tragen durch die Tore Jerusalems, so will ich ein Feuer in ihren Toren anzünden.  
Jeremias 17 V. 27.*

Verflucht sey, wer seinen Vater oder Mutter fluchet und alles Volck soll sagen Amen.

5. B. Mose 27. v. 16.

*Verflucht sei, wer seinen Vater oder seine Mutter schmäh't!  
Und alles Volk soll sagen: Amen.  
5. Buch Mose 27. v. 16.*

Ehre Vater und Mutter mit der That, mit Worten und mit Gedult, auf daß ihr Seegen über dich komme.

Sir. 3. v. 9.

*Ehre Vater und Mutter mit der Tat und mit Worten und mit aller Geduld, damit ihr Segen über dich kommt.  
Sirach 3 V. 9.*

Um des Landes Sünde willen werden viel Aenderungen der Fürstenthume. Prov. 28. v. 2.

*Um des Landes Sünde willen wechseln häufig seine Herren.  
Sprüche (proverbe) 28 V. 2.*

A jeżeli Mnie nie posłuchacie, by święcić dzień szabatu, by się powstrzymać od noszenia ciężaru, wchodząc bramami Jerozolimy w dzień szabatu, zapalę gniew w jej bramach i pochłonie pałace Jerozolimy, i nie zgaśnie.  
Ks. Jeremiasza 17 vers 27.

Przeklęty, kto gardzi swoim ojcem lub matką. A cały lud powie: Amen.  
V Ks. Mojżeszowa / Ks. Powtórnego Prawa 27 vers 16.

Uczynkiem i mową i wszelką cierpliwością czcij ojca twego, aby na cię przyszło błogosławieństwo od niego  
Mądrość Syracha 3 vers 9.

Przez zbrodnie kraju wielu jest władców, ...  
Ks. Przysłów 28 vers 2.

Gegen Mitternacht  
zur Rechten Unten.

GOTT ist Liebe. Wer in der Liebe bleibet, der bleibet in GOTT und GOTT in ihm.

1. Joh. 4. v. 16.

*Gott ist die Liebe; und wer in der Liebe bleibt, der bleibt in Gott und Gott in ihm.*

*1. Johannes 4 V. 16.*

Gieb mir, mein Sohn, dein Hertz, und laß deinen Augen meine Wege wohlgefallen.

Sprüche 23. v. 26.

*Gib mir, mein Sohn, dein Herz und laß deinen Augen meine Wege wohlgefallen.*

*Sprüche 23. V. 26.*

Darbey wird iedermann erkenne, daß ihr meine Jünger seyd, so ihr Liebe unter einander habet.

Joh. 13. v. 35.

*Daran wird jedermann erkennen, daß ihr meine Jünger seid, wenn ihr Liebe untereinander habt.*

*Johannes 13 V. 35*

In Christo JESU gilt weder Beschneidung noch Vorhaut etwas, sondern eine neue Creatur.

Gal. 6. v. 15.

*Denn in Christus Jesus gilt weder Beschneidung noch Unbeschnittensein etwas, sondern eine neue Kreatur.*

*Galater 6 V. 15.*

Ku północy,  
po prawej, na dole.

Bóg jest miłością, a kto trwa w miłości, trwa w Bogu, a Bóg w nim.

1 List św. Jana 4 vers 16.

Synu, daj mi swe serce, dróg moich niech strzegą twe oczy. ...  
Ks. Przysłów 23 vers. 26.

Po tym wszyscy rozpoznają, że naprawdę jesteście moimi uczniami: jeśli będziecie okazywać sobie nawzajem miłość.  
Ewangelia wg św. Jana 13 vers 35.

Nie ma już znaczenia obrzezanie ani jego brak. Naprawdę liczy się tylko to, że Bóg uczynił nas nowymi ludźmi.  
List do Galatów 6 vers 15.

Alle die Gottselig leben wollen in Christo JESU müssen Verfolgung leiden.

2 Tim. 3. v. 12.

*Und alle, die fromm leben wollen in Christus Jesus, müssen Verfolgung leiden.*

*2. Timotheus 3 V. 12.*

Wir müssen durch viel Trübsal in das Reich Gottes gehen.

Act. 14. v. 22.

*Wir müssen durch viele Bedrängnisse in das Reich Gottes eingehen.*

*Die Apostelgeschichte (Actus Apostolorum) 14 V. 22.*

### Zur Linken unten.

Der Sohn Gottes hat mich geliebet und sich selbst für mich dargegeben.

Gal. 2. v. 20.

*... Sohn Gottes, der mich geliebt hat und sich selbst für mich dahingegeben.*

*Galater 2 V. 20.*

In der Welt habt ihr Angst, aber seyd getrost, Jch habe die Welt überwunden.

Joh. 16. v. 33.

*Das habe ich mit euch geredet, damit ihr in mir Frieden habt. In der Welt habt ihr Angst; aber seid getrost, ich habe die Welt überwunden.*

*Johannes 16 V. 33.*

I wszystkich, którzy chcą żyć zbożnie w Chrystusie Jezusie,  
spotkają prześladowania.  
2 List do Tymoteusza 3 vers 12.

... Bo przez wiele ucisków trzeba nam wejść do królestwa  
Bożego.  
Dzieje Apolstolske 14 vers 22.

Po lewej, na dole.

..., Syn Boży, który umiłował mnie i samego siebie wydał za  
mnie.  
List do Galatów 2 vers 20.

To wam powiedziałem, abyście pokój we Mnie mieli. Na  
świecie doznacie ucisku, ale miejcie odwagę: Jam zwyciężył  
świat.  
Ewangelia wg św Jana 16 vers 33.

Es ist das Leiden dieser Zeit nicht werth der Herrlichkeit, die an uns soll offenbahret werden.

Rom. 8. v. 18.

*Denn ich bin überzeugt, daß dieser Zeit Leiden nicht ins Gewicht fallen gegenüber der Herrlichkeit, die an uns offenbart werden soll.*

*Römer 8 V. 18.*

Gott der Herr ist Sonn und Schild, der Herr giebt Gnade und Ehre. Er wird kein Gutes mangeln lassen dem Frommen.

Psal. 84. v. 12.

*Denn Gott der HERR ist Sonne und Schild; der HERR gibt Gnade und Ehre. Er wird kein Gutes mangeln lassen den Frommen.*

*Psalms 84 V. 12.*

Alle eure Dinge lasset in der Liebe geschehen.

1. Cor. 16. v. 14.

*Alle eure Dinge laßt in der Liebe geschehen!*

*1. Korinther 16 V. 14.*

Einer trage des andern Last, so werdet ihr das Gesetze Christi erfüllen.

Gal. 6. v. 2.

*Einer trage des andern Last, so werdet ihr das Gesetz Christi erfüllen.*

*Galater 6 V. 2.*

Sądzę bowiem, że cierpień terażniejszych nie można stawiać na równi z chwałą, który ma się w nas objawić.  
List do Rzymian 8 vers 18.

Bo Pan Bóg jest słońcem i tarczą: Pan hojnie darzy łaską i chwałą,  
nie odmawia dobrodziejstw postępującym nienagannie.  
Ks. Psalmów 84 vers 12.

Cokolwiek robicie, róbcie to z miłością.  
I List do Koryntian 16 vers 14.

Pomagajcie sobie wzajemnie w dźwiganiu życiowych ciężarów, a tym sposobem wypełnicie prawo Chrystusa.  
List do Galatów 6 vers 2.

## Zur Rechten Oben.

Die Güte des Herrn ist's daß wir nicht gar aus sind, seine Barmherzigkeit hat noch kein Ende.

Klagl. Jerem. 3. v. 22.

*Güte des Herrn ist's, daß wir nicht gar aus sind, seine Barmherzigkeit hat noch kein Ende.*

*Klagelieder des Jeremias 3 V. 22.*

Der Herr ist nahe bey denen, die Zerbrochenes Hertzens sind, und hilft denen, die zuschlagen Gemüth haben.

Psal. 34. v. 19.

*HERR ist nahe denen, die zerbrochenen Hertzens sind, und hilft denen, die ein zerschlagenes Gemüt haben.*

*Psalm 34 V. 19.*

Jch freue mich im HERRn und meine Seele ist fröhlich in meinem GOTT. Denn Er hat mich angezogen mit den Kleidern des Heils und mit dem Rocke der Gerechtigkeit gekleidet.

Esa. 61. v. 10.

*Ich freue mich im Herrn, und meine Seele ist fröhlich in meinem Gott; denn er hat mir die Kleider des Heils angezogen und mich mit dem Mantel der Gerechtigkeit gekleidet.*

*Jesaja 61 V. 10.*

GOTT hat den, der von keiner Sünde wuste, für uns zur Sünde gemacht, auf daß wir würden für Jhm die Gerechtigkeit, die vor Gott gilt.

2. Cor. 5. v. 21.

*Denn er hat den, der von keiner Sünde wußte, für uns zur Sünde gemacht, damit wir in ihm die Gerechtigkeit würden, die vor Gott gilt.*

*Korinther 5 V. 21.*

## Po prawej, na górze.

Nie wyczerpała się litość Pana, miłość nie zgasła.  
Lamentacje 3 vers 22.

Pan jest blisko skruszonych w sercu i wybawia złamanych na duchu.

Ks. Psalmów 34 vers 19.

Ogromnie się wesele w Panu, dusza moja raduje się w Bogu moim,  
bo mnie przyodział w szaty zbawienia, okrył mnie płaszczem sprawiedliwości.

Ks. Izajasza 61 vers 10.

On uczynił grzechem Tego, który grzechu nigdy nie popełnił,  
po to, byśmy my dzięki Niemu stali się sprawiedliwością Boga.  
II List do Koryntian 5 vers 21.

Wer will die Außerwehlten Gottes beschuldigen? Gott ist hier, der da gerecht macht. Wer will verdammen? Christus ist hier, der gestorben ist, ja vielmehr, der auch auferwecket ist etc.  
Rom. 8 v. 33. 34.

*Wer will die Auserwählten Gottes beschuldigen? Gott ist hier, der gerecht macht. Wer will verdammen? Christus Jesus ist hier, der gestorben ist, ja vielmehr, der auch auferweckt ist, der zur Rechten Gottes ist und uns vertritt.  
Römer 8 V. 33., 34.*

HErr wenn ich nur dich habe, so frage ich nichts nach Himmel und erde. Wenn mit gleich Leib und Seele verschmachtet, so bist du doch Gott allezeit meines Hertzens Trost und mein Theil.  
Psal. 73. v. 25. 26.

*Wenn ich nur dich habe, so frage ich nichts nach Himmel und Erde. Wenn mir gleich Leib und Seele verschmachtet, so bist du doch, Gott, allezeit meines Herzens Trost und mein Teil.  
Psalm 73 V. 25., 26.*

### Zur Lincken Oben.

So wahr ich lebe, spricht der HErrn, HErr, Jch habe keinen Gefallen am Tode des Gottlosen, sondern daß sich der Gottlose bekehre von seinem Wesen und lebe.  
Ezech. 33. v. 11.

*So wahr ich lebe, spricht Gott der Herr: ich habe kein Gefallen am Tode des Gottlosen, sondern daß der Gottlose umkehre von seinem Wege und lebe.  
Der Prophet Hesekiel (Ezechiel) 33 V. 11.*

Kto oskarży wybrańców samego Boga? Przecież Bóg nas usprawiedliwia! Kto potępi? Przecież Jezus Chrystus za nas umarł, zmartwychwstał, zasiadł u boku Boga Ojca i wstawia się za nami!

List do Rzymian 8 vers 33., 34.

Kogo prócz Ciebie mam w niebie? Gdy jestem z Tobą, nie cieszy mnie ziemia. Niszczy moje ciało i serce, Bóg jest opoką mego serca i mym udziałem na wieki.

Ks. Psalmów 73 vers 25., 26.

Po lewej, na górze.

Jakom żyw – mówi Wszechmocny Pan – nie mam upodobania w śmierci bezbożnego, a raczej, by się bezbożny odwrócił od swojej drogi, i żył.

Ks. Ezechiela 33 vers 11.

Wo ist ein solcher Gott, wie du bist? Der die Sünde vergiebet, und erlässet die Missethat den übrigen, seines Erbtheils. Der seinen Zorn nicht ewiglich behält, denn er ist barmhertzig.

Mich. 7. v. 18.

*Wo ist solch ein Gott, wie du bist, der die Sünde vergibt und erläßt die Schuld denen, die übriggeblieben sind von seinem Erbteil; der an seinem Zorn nicht ewig festhält, denn er ist barmhertzig!*

*Der Prophet Micha 7 V. 18.*

Ich will auf den HErrn schauen und des GOTTes meines Heils erwarten, mein GOTT wird mich hören.

Mich. 7 v. 7

*Ich aber will auf den Herrn schauen und harren auf den Gott meines Heils; mein Gott wird mich erhören.*

*Der Prophet Micha 7 V. 7.*

Die Gnade des Herrn währet von Ewigkeit zu Ewigkeit, über die, so ihn fürchten.

Psal. 103. v. 17

*Die Gnade aber des Herrn währt von Ewigkeit zu Ewigkeit über denen, die ihn fürchten, und seine Gerechtigkeit auf Kindeskind.*

*Psalm 103 V. 17.*

Das Verlangen der Elenden hörest du HErr, ihr Hertz ist gewiß, daß dein Ohr drauf mercket.

Psal. 10. v. 17.

*Das Verlangen der Elenden hörst du, Herr; du machst ihr Herz gewiß, dein Ohr merkt darauf,*

*Psalm 10 V. 17.*

Któż jest, Boże, jak Ty, który przebaczasz winę, odpuszczasz przestępstwo resztkę swojego dziedzictwa, który nie chowasz na wieki gniewu, lecz masz upodobanie w łasce ?  
Ks. Micheasza 7 vers 18.

Lecz ja będę wypatrywał Pana, będę wyczekiwał Boga mojego zbawienia. Mój Bóg mnie wysłucha!  
Ks. Micheasza 7 vers 7.

A łaskawość Pańska na wieki wobec Jego czcicieli, a Jego sprawiedliwość nad synami synów,  
Kd. Psalmów 103 vers 17.

Panie, usłyszałeś pragnienie pokornych, umocniłeś ich serca,  
nakłoniłeś ucha,  
Ks. Psalmów 10 vers 17.

Wir wissen, daß denen die Gott lieben, alle Dinge zum besten dienen.

Rom. 8. v. 28.

*Wir wissen aber, daß denen, die Gott lieben, alle Dinge zum Besten dienen, denen, die nach seinem Ratschluß berufen sind.  
Römer 8 V. 28.*

Gegen Abend.  
zur Rechten Unten.

Ich hielte mich nicht dafür, daß ich etwas wüßte unter euch, ohne allein Jesum Christum den gekreuzigten.

1. Cor. 2. v. 2.

*Denn ich hielt es für richtig, unter euch nichts zu wissen als allein Jesus Christus, den Gekreuzigten.  
1. Korinther 2 V. 2.*

Dennoch bleibe ich stets an dir, denn du haltest mich bey meiner rechten Hand, du leitest mich nach deinem Rath und nimmst mich endlich mit Ehren an.

Psal. 73 v. 23. 24.

*Dennoch bleibe ich stets an dir; denn du hältst mich bei meiner rechten Hand, du leitest mich nach deinem Rat und nimmst mich am Ende mit Ehren an.*

*Psalms 73 V. 23, 24.*

Selig ist der Mann, der die Aufrichtung erduldet. Denn nachdem er bewähret ist, wird er die Crone des Lebens empfahen, welche Gott verheissen hat, denen die Jhn lieben.

Jac. 1. v. 12.

*Selig ist der Mann, der die Anfechtung erduldet; denn nachdem er bewährt ist, wird er die Krone des Lebens empfangen, die Gott verheißen hat denen, die ihn liebhaben.*

*Jakobus 1 V. 12.*

Wiemy też, że Bóg kieruje wszystkim tak, by działało na korzyść tych, którzy Go kochają, którzy zostali z Jego woli powołani.

List do Rzymian 8 vers 28.

Ku zachodowi,  
po prawej na dole.

Postanowiłem bowiem mówić tylko o Jezusie Chrystusie i Jego śmierci na krzyżu.

I List do Koryntian 2 vers 2.

Lecz ja zawsze będę z Tobą: Tyś ujął moją prawicę; prowadzisz mnie według swojej rady i przyjmujesz mię na koniec do chwały. Ks. Psalmów 73 vers 23., 24.

Błogosławiony mąż, który wytrwa w pokusie, gdy bowiem zostanie poddany próbie, otrzyma wieniec życia, obiecany przez Pana tym, którzy Go miłują.

List św. Jakuba 1 vers 12.

Das ist meine Freude, daß ich mich zu Gott halte, und meine Zuversicht setze auf den HErren HErren, daß ich verkündige alle dein Thun.

Ps. 73. v. 28.

*Aber das ist meine Freude, daß ich mich zu Gott halte und meine Zuversicht setze auf Gott, den Herrn, daß ich verkündige all dein Tun.*

*Psalm 73 V. 28.*

Christus der ist mein Leben und Sterben ist mein Gewinn.

Phil. 1. v. 21.

*Christus ist mein Leben, und Sterben ist mein Gewinn.*

*Philipper 1 v. 21.*

#### Zur Lincken Unten.

Mein Odem ist schwach und meine Tage sind abgekürtzet, das Grab ist da. Aber ich weiß, daß mein Erlöser lebet, und Er wird mich hernach aus der Erden auferwecken.

Hiob 17. v. 1. et 19 Cap. v. 25.

*Mein Geist ist zerbrochen, meine Tage sind ausgelöscht; das Grab ist da.*

*Hiob 17 V. 1.*

*Aber ich weiß, daß mein Erlöser lebt, und als der letzte wird er über dem Staub sich erheben.*

*Hiob 19 V. 25.*

Jch werde darnach mit dieser meiner Haut umgeben werden, und werde in meinem Fleische Gott sehen, denselben werde ich nur sehen, und meine Augen werden Jhn schauen und kein Frembder.

Hiob 19. v. 26. 27.

*Und ist meine Haut noch so zerschlagen und mein Fleisch dahingeschwunden, so werde ich doch Gott sehen. Ich selbst werde ihn sehen, meine Augen werden ihn schauen und kein Fremder.*

*Hiob 19. V. 26. 27.*

Mnie zaś dobrze jest być blisko Boga, w Panu wybrałem sobie schronienie, by opowiadać wszystkie Jego dzieła.  
Ks. Psalmów 73 vers 28.

Dla mnie bowiem żyć - to Chrystus, a umrzeć - to zysk.  
List do Filipian 1 vers 21.

Po lewej, na dole.

Zgnębiony duch - minęły dni, tylko grób mi pozostaje.  
Ks. Hioba 17 vers 1.  
Lecz ja wiem: Wybawca mój żyje, na ziemi wystąpi jako ostatni.  
Ks. Hioba 19 vers 25.

Potem me szczątki skórą odzieje, i ciałem swym Boga zobaczę.  
To właśnie ja Go zobaczę, moje oczy ujrzą, nie kto inny; moje nerki już mdleją z tęsknoty.  
Ks. Hioba 19 vers 26., 27.

Die Gerechten werden ewiglich leben, und der HErr ist ihr Lohn, und der Höchste sorget für Sie; darum werden sie empfangen ein herrliches Reich und eine schöne Crone von der Hand des Herrn.

Sap. 5. v. 16. 17.

*Aber die Gerechten werden ewig leben, und der Herr ist ihr Lohn, und der Höchste sorgt für sie. 17 Darum werden sie das Reich der Herrlichkeit und eine schöne Krone aus der Hand des Herrn empfangen. Denn er wird sie mit seiner Rechten beschirmen und mit seinem Arm verteidigen.*

*Weisheit (sapientia) 5 V. 16., 17.*

Du HErr lässest mich erfahren viel und grosse Angst, und machest mich wieder lebendig und holdest mich wieder aus der Tieffen der Erden herauß. Du machest mich sehr groß und tröstest mich.

Ps. 71. v. 20. 21.

*Du lässest mich erfahren viele und große Angst und machst mich wieder lebendig und holst mich wieder herauf aus den Tiefen der Erde. Du machst mich sehr groß und tröstest mich wieder.*

*Psalm 71 V. 20, 21.*

Jch weiß, an welchen ich glaube und bin gewiß, daß er mir kann meine Beylage bewahren biß an jenen Tag.

2. Tim. 1. v. 12.

*denn ich weiß, an wen ich glaube, und bin gewiß, er kann mir bewahren, was mir anvertraut ist, bis an jenen Tag.*

*2. Timotheus 1 V. 12.*

Alle sprawiedliwi na wieki żyć będą i u Pana jest ich zapłata, a staranie o nich u Najwyższego. Dlatego dostąpią królestwa wspaniałego i korony pięknej z ręki Pańskiej, gdyż prawicą swą chronić ich będzie i ramieniem swym świętym obroni ich.  
Ks. Mądrości 5 vers 16., 17.

Zesłałeś na mnie wiele srogich utrapień, lecz znowu przywrócisz mi życie i z czeluści ziemi znów mnie wydobędziesz. Pomnóż moją godność i pociesz mnie na nowo!  
Ks. Psalmów 71 vers 20., 21.

Nie wstydzę się jednak tego, bo wiem, komu zaufałem, i pewien jestem, że Chrystus potrafi zachować wszystko, co mi powierzył, aż do dnia swego powrotu.  
II List do Tymoteusza 1 vers 12.

## Zur Rechten Oben.

Des Weibes Saamen /: Christus JESUS :/ soll der Schlangen den Kopff zutreten.

1. B. Moses 3. v. 15.

*Und ich will Feindschaft setzen zwischen dir und der Frau, und zwischen deinem Nachkommen und ihrem Nachkommen. Der soll dir den Kopf zertreten, ...*

*1. Buch Moses 3 V. 15.*

Das Wort ward Fleisch und wohnt unter uns, und wir sahen seine Herrlichkeit, eine Herrlichkeit, als des eingebohrnen Sohns vom Vater.

Joh. 1. v. 14.

*Und das Wort ward Fleisch und wohnte unter uns, und wir sahen seine Herrlichkeit, eine Herrlichkeit als des eingeborenen Sohnes vom Vater, voller Gnade und Wahrheit.*

*Johannes 1 V. 14.*

Der Sohn GÖttes ist kommen in die Welt, die Sünder selig zu machen, unter welchen ich der vornehmste bin.

1. Tim. 1. v. 15.

*..., daß Christus Jesus gekommen ist in die Welt, die Sünder selig zu machen, unter denen ich der erste bin.*

*1. Timotheus 1 V. 15.*

JESUS Christus gestern und heut und derselbe auch in Ewigkeit.  
Ebr. 13. v. 8.

*Jesus Christus gestern und heute und derselbe auch in Ewigkeit.*

*Hebräer 13 V. 8.*

Po prawej, na górze.

Wprowadzam nieprzyjaźń między ciebie i niewiastę, pomiędzy potomstwo twoje a potomstwo jej: ono zdepcze ci głowę, ...  
I Ks. Mojżeszowa / Ks. Rodzaju 3 vers 15.

Słowo stało się ciałem i jako człowiek zamieszkało wśród nas.  
Ujrzelśmy Jego chwałę – chwałę, jaką Ojciec obdarzył swego  
jedynego Syna, pełnego łaski i prawdy.  
Ewangelia wg św. Jana 1 vers 14.

... że Chrystus Jezus przyszedł na świat zbawić grzeszników,  
spośród których ja jestem pierwszy.  
1 List do Tymoteusza 1 vers 15.

Jezus Chrystus wczoraj i dziś, ten sam także na wieki.  
List do Hebrajczyków 13 vers 8.

Jch bin das A und das O, der Anfang und das Ende, der Erste und der Letzte.

Apo. 22. v. 13.

*Ich bin das A und das O, der Erste und der Letzte, der Anfang und das Ende.*

*Offenbarung (Apokalypse) 22 V. 13.*

### Zur Lincken Oben.

Jch lebe, doch nun nicht ich, sondern Christus lebet in mir, denn was ich ietzt lebe im Fleisch, das lebe ich im Glauben des Sohnes Gottes, der mich geliebet hat, und sich selbst für mich dargegeben.

Gal. 2. v. 20.

*Ich lebe, doch nun nicht ich, sondern Christus lebt in mir. Denn was ich jetzt lebe im Fleisch, das lebe ich im Glauben an den Sohn Gottes, der mich geliebt hat und sich selbst für mich dahingegeben.*

*Galater 2 V. 20.*

Jch glaube aber doch, daß ich sehen werde das Gute des HERRN im Lande der Lebendigen. Harre des Herrn, sey getrost und unverzagt und harre des HERRN.

Psal. 27. v. 13. 14.

*Ich glaube aber doch, daß ich sehen werde die Güte des Herrn im Lande der Lebendigen. Harre des Herrn! Sei getrost und unverzagt und harre des Herrn!*

*Psalms 27 V. 13., 14.*

Wir warten eines neuen Himmels und einer neuen Erde nach seiner Verheissung, in welcher Gerechtigkeit wohnt.

2. Petr. 3. v. 13.

*Wir warten aber auf einen neuen Himmel und eine neue Erde nach seiner Verheißung, in denen Gerechtigkeit wohnt.*

*2. Petrus 3 V. 13.*

Ja jestem Alfą i Omega, Pierwszym i Ostatnim, Początkiem i Końcem.

Apokalipsa św. Jana 22 vers 22.

Po lewej, na górze.

Już sam nie kieruję swoim życiem, lecz Chrystus żyje we mnie i mnie prowadzi. Moją postawą jest teraz zaufanie Synowi Bożemu, który mnie ukochał i za mnie oddał życie.

List do Galatów 2 vers 20.

Wierzę, iż będę oglądał dobra Pańskie w ziemi żyjących. Ufaj Panu, bądź mężny, niech się tve serce umocni, ufaj Panu!

Ks. Psalmów 27 vers 13., 14.

Czekamy bowiem na obiecane nowe niebiosa i nową ziemię, w których będzie mieszkała sprawiedliwość.

II List św Piotra 3 vers 13.

Wer überwindet, dem will Jch geben mit Mir auf Meinem Stuhle zu sitzen, wie Jch überwunden habe und bin gesessen mit meinem Vater auf Seinem Stuhl.

Apoc. 3. v. 21.

*Wer überwindet, dem will ich geben, mit mir auf meinem Thron zu sitzen, wie auch ich überwunden habe und mich gesetzt habe mit meinem Vater auf seinen Thron.*

*Offenbarung (Apokalypse) 3 V. 21.*

Christus spricht: Jch lebe und ihr solt auch leben.

Joh. 14. v. 19.

*.....,ich lebe, und ihr sollt auch leben.*

*Johannes 14 V. 19.*

An der schönen Gottfriedischen Loge zwischen den beyden Empor-Kirchen.

Meine Seele ist stille zu GOTT, der mir hilft.

Psal. 62. v. 2.

*Meine Seele ist stille zu Gott, der mir hilft.*

*Psalm 62 V. 2.*

In dem HERRN habe ich Gerechtigkeit und Stärke.

Esa. 45. v. 24.

*Im Herrn habe ich Gerechtigkeit und Stärke.*

*Jesaja 45 V. 24*

Zwycięzcy pozwolę zasiąść razem ze Mną na moim tronie –  
tak jak i ja zwyciężyłem i zasiadłem z moim Ojcem na Jego  
tronie.

Apokalipsa św. Jana 3 vers 21.

....., bo ja żyję, i wy żyć będziecie.  
Ewangelia wg św. Jana 14 vers 19.

Na pięknym balkonie Gottfrieda  
miedzy obydwojma kościelnymi emporami.

Dusza moja spoczywa tylko w Bogu, od Niego przychodzi mo-  
je zbawienie.

Ks. Psalmów 62 vers 2.

Jedynie u Pana jest sprawiedliwość i moc.

Ks. Izajasza 45 vers 24.

Gegen Mittag  
zur Rechten Unten.

Dein Lebenlang habe GOTT vor Augen und im HERTZEN, und hütte dich, daß du in keine Sünde willigst, noch thust wieder GOTTES Gebot.

Tob. 4. v. 6.

*Und dein Leben lang habe Gott vor Augen und im Herzen und hüte dich davor, jemals in eine Sünde einzuwilligen und gegen die Gebote unsres Gottes zu handeln.*

*Tobias 4 V. 6.*

Trachtet am ersten nach dem Reiche Gottes und nach seiner Gerechtigkeit, so wird euch solches alles zufallen.

Matth. 6. v. 33.

*Trachtet zuerst nach dem Reich Gottes und nach seiner Gerechtigkeit, so wird euch das alles zufallen.*

*Matthäus 6 V. 33.*

Alles, das ihr wollet, das euch die Leute thun sollen, das thut ihr ihnen auch; das ist das Gesetze und die Propheten.

Matth. 7. v. 12.

*Alles nun, was ihr wollt, daß euch die Leute tun sollen, das tut ihnen auch! Das ist das Gesetz und die Propheten.*

*Matthäus 7 V. 12.*

Siehe ich stehe vor der Thür und klopfte an, so iemand meine Stimme hören wird, und die Thür aufthun, zu dem werde ich eingehen und das Abendmahl mit Jhm halten und Er mit mir.

Apoc. 3. v. 20.

*Siehe, ich stehe vor der Tür und klopfe an. Wenn jemand meine Stimme hören wird und die Tür aufthun, zu dem werde ich hineingehen und das Abendmahl mit ihm halten und er mit mir.*

*Offenbahrung (Apokalypse) 3 V. 20.*

Ku południowi,  
po prawej, na dole.

A przez wszystkie dni życia twego miej na pamięci Boga, i strzeż się, abyś kiedy na grzech nie przyzwolił i nie przestąpił przykazań Pana, Boga naszego.  
Ks. Tobiasza 4 vers 6.

Zabiegajcie w pierwszej kolejności o Jego królestwo i Jego sprawiedliwość, a otrzymacie te wszystkie rzeczy.  
Ewangelia wg św Mateusza 6 vers 33.

Czyńcie innym to, czego sami od nich oczekujecie. Na tym polega cała nauka Prawa i proroków.  
Ewangelia wg św Mateusza 7 vers 12.

Oto stanąłem przed drzwiami i pukam. Jeśli ktoś usłyszy mój głos i drzwi otworzy, wejść do niego i będziemy razem ucztować: Ja z nim, a on ze Mną.  
Apokalipsa św. Jana 3 vers 20.

Ich sage euch aber, daß die Menschen müssen Rechenschaft geben, am jüngsten Gerichte, von einem jeglichen unnützen Worte, das sie geredt haben.

Matth. 12. v. 36.

*Ich sage euch aber, daß die Menschen Rechenschaft geben müssen am Tage des Gerichts von jedem nichtsnutzigen Wort, das sie geredet haben.*

*Matthäus 12 V. 36.*

Liebet eure Feinde, segnet die euch fluchen thut wohl denen, die euch haßen, bittet für die, so euch beleidigen und verfolgen.

Matth. 5. v. 44.

*Ich aber sage euch: Liebt eure Feinde und bittet für die, die euch verfolgen,*

*Matthäus 5 V. 44.*

#### Zur Lincken Unten.

Christus hat uns geliebet und gewaschen von Sünden mit seinem Blute und hat uns zu Königen und Priestern gemacht für Gott und seinem Vater.

Apoc. 1. v. 5. 6.

*Ihm, der uns liebt und uns erlöst hat von unsern Sünden mit seinem Blut und uns zu Königen und Priestern gemacht hat vor Gott, seinem Vater,*

*Offenbarung (Apokalypse) 1 V. 5., 6.*

Ostrzegam was: W dniu sądu ludzie zdadzą sprawę z każdego próżnego słowa, które wypowiedzieli.  
Ewangelia wg św Mateusza 12 vers 36.

A Ja wam mówię: Miłujcie waszych wrogów i módlcie się za tych, którzy was prześladują  
Ewangelia wg św Mateusza 5 vers 44.

Po lewej, na dole.

Temu, który nas tak bardzo kocha, który przelał za nas swoją krew i uwolnił od grzechów, który uczynił nas obywatelami swojego królestwa oraz kapłanami samego Boga Ojca.  
Apokalipsa św. Jana 1 vers 5, 6.

Ob jemand sündigt, so haben wir einen Fürsprecher bey dem Vater JESUM Christum, der gerecht ist. derselbe ist die Versöhnung für unsere Sünde, nicht allein für die unsere, sondern auch für der gantzen Welt Sünde.

1. Joh. 2. v. 1. 2.

*Meine Kinder, dies schreibe ich euch, damit ihr nicht sündigt. Und wenn jemand sündigt, so haben wir einen Fürsprecher bei dem Vater, Jesus Christus, der gerecht ist. 2 Und er ist die Versöhnung für unsre Sünden, nicht allein aber für die unseren, sondern auch für die der ganzen Welt.*

*1. Brief des Johannes 2 V. 1., 2.*

Daran ist erschienen die Liebe GOTTes gegen uns, daß GOTT seinen eingebornen Sohn gesandt hat in die Welt, daß wir durch ihn leben sollen.

1. Joh. 4. v. 8. 9.

*Wer nicht liebt, der kennt Gott nicht; denn Gott ist die Liebe. Darin ist erschienen die Liebe Gottes unter uns, daß Gott seinen eingebornen Sohn gesandt hat in die Welt, damit wir durch ihn leben sollen.*

*1. Brief des Johannes 4 V. 8., 9.*

Wie Moses in der Wüsten eine Schlange erhöht hat, als muß des Menschen Sohn erhöht werden, auf daß alle, die an ihn glauben, nicht verlohren werden, sondern das ewige Leben haben.

Joh. 3. v. 14. 15.

*Und wie Mose in der Wüste die Schlange erhöht hat, so muß der Menschensohn erhöht werden, damit alle, die an ihn glauben, das ewige Leben haben.*

*Johannes 3 V. 14., 15.*

Dzieci moje, piszę wam o tym, byście unikali grzechu. Gdyby jednak ktoś zgrzeszył, mamy kogoś sprawiedliwego – Jezusa Chrystusa, który jest naszym rzecznikiem przed Ojcem. 2 On zapłacił karę za nasze grzechy – i nie tylko za nasze, ale i za grzechy całego świata.

I List św. Jana 2 vers 1, 2.

A kto nie kieruje się miłością, nie może znać Boga, bo to On jest miłością. 9 Bóg okazał nam ogrom swej miłości: posłał na ten grzeszny świat swego jedyne Syna, dzięki któremu żyjemy.

I List św. Jana 4 vers 8, 9.

A jak Mojżesz wywyższył węża na pustyni, tak potrzeba, by wywyższono Syna Człowieczego, aby każdy, kto w Niego wierzy, miał życie wieczne.

Ewangelia wg św. Jana 3 vers 14., 15.

Das Bluth JESU Christi des Sohnes GOTTes macht uns rein von aller Sünde.

1. Joh. 1. v. 7.

*Das Blut Jesu, seines Sohnes, macht uns rein von aller Sünde.*

*1. Brief des Johannes 1 V. 7.*

Kommet her zu mir alle die ihr mühselig und beladen seyd, ich will euch erqvicken.

Matth. 11. v. 28.

*Kommt her zu mir, alle, die ihr mühselig und beladen seid; ich will euch erquicken.*

*Matthäus 11 V. 28.*

### Zur Rechten Oben.

GOTT hat uns geschencket alle Sünde und ausgetilget die Handschrift, so wieder uns war und hat sie aus dem Mittel gethan und an das Creutze gehefftet.

Col. 2. v. 13. 14.

*Und er hat euch mit ihm lebendig gemacht, die ihr tot wart in den Sünden und in der Unbeschnittenheit eures Fleisches, und hat uns vergeben alle Sünden.*

*Kolosser 2 V. 13., 14.*

Fürchte dich nicht, ich bin mit dir, weiche nicht, ich bin dein GOTT. Ich stärke dich, ich helfe dir auch, ich erhalte dich durch die rechte Hand meiner Gerechtigkeit.

Es. 41. v. 10.

*fürchte dich nicht, ich bin mit dir; weiche nicht, denn ich bin dein Gott. Ich stärke dich, ich helfe dir auch, ich halte dich durch die rechte Hand meiner Gerechtigkeit.*

*Jesaja 41 V. 10.*

... łączy nas bliska więź, a krew Jezusa, Jego Syna, oczyszcza nas z wszelkiego grzechu.

I List św. Jana 1 vers 7.

Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy, utrudzeni i przeciążeni, a ja zapewnię wam odpoczynek.

Ewangelia wg św. Mateusza 11 vers 28.

Po prawej, na górze.

Byliście martwi, pogrążeni w przestępstwach i zniewoleni grzeszną naturą. Lecz Bóg ożywił was wraz z Chrystusem. Darował wam wszystkie te przestępstwa, wycofał akt oskarżenia, skierowany przeciwko nam, i usunął go ze swych rejestrów, przybijając razem z Chrystusem do krzyża.

List do Kolosan 2 vers 13., 14.

Nie lękaj się, bo Ja jestem z tobą; nie trwóż się, bom Ja twoim Bogiem. Umacam cię, jeszcze i wspomagam, podtrzymuję cię moją prawicą sprawiedliwą.

Ks. Izajasza 41 vers 10.

Gott hat uns nicht gesetzt zum Zorn, sondern die Seligkeit zu besitzen, durch unsern Herrn JESUM Christ.

1. Thess. 5. v. 9.

*Denn Gott hat uns nicht bestimmt zum Zorn, sondern dazu, das Heil zu erlangen durch unsern Herrn Jesus Christus.*

*1 Thessalonicher 5 V. 9.*

Es sollen wohl Berge weichen und Hügel hinfallen; Aber meine Gnade soll nicht von dir weichen und der Bund meines Friedens sollen nicht hinfallen, spricht der Herr dein Erbarmer.  
Jes. 54 v. 10.

*Denn es sollen wohl Berge weichen und Hügel hinfallen, aber meine Gnade soll nicht von dir weichen, und (a) der Bund meines Friedens soll nicht ...*

*Jesaja 54 V. 10.*

Ich habe dich je und je geliebet, darum habe ich dich zu mir gezogen aus lauter Güte.

Jer. 31. v. 3.

*Ich habe dich je und je geliebt, darum habe ich dich zu mir gezogen aus lauter Güte.*

*Jeremias 31 V. 3.*

So spricht der Herr: Ich will Jhnen ihre Missethat vergeben und ihrer Sünden nimmermehr gedencken.

Jer. 31. v. 34.

*spricht der Herr; denn ich will ihnen ihre Missetat vergeben und ihrer Sünde nimmermehr gedenken.*

*Jeremias 31 V. 34.*

Bóg bowiem nie przeznaczył nas do tego, byśmy doświadczyli Jego gniewu, ale byśmy zostali uratowani przez Jezusa Chrystusa, naszego Pana.

I List do Tesaloniczana 5 vers 9.

Bo góry mogą ustąpić i pagórki się zachwiać, ale miłość moja nie odstąpi od ciebie i nie zachwieje się moje przymierze pokoju, mówi Pan, który ma litość nad tobą.

Ks. Izajasza 54 vers 10.

Pan się mu ukáže z daleka: Ukochałem cię odwieczną miłością, dlatego też zachowałem dla ciebie łaskawość.

Ks. Jeremiasza 31 vers 3.

... mówi Pan – Opuścę bowiem ich winę, a ich grzechu nigdy nie wspomnę.

Ks. Jeremiasza 31 vers 34.

## Zur Lincken Oben.

Die Gottseligkeit ist zu allen Dingen nütze und hat die Verheissung dieses und des zukünftigen Lebens.

1. Tim. 4. v. 8.

*die Frömmigkeit ist zu allen Dingen nütze und hat die Verheißung dieses und des zukünftigen Leben.*

*1 Timotheus 4. V. 8.*

Wilt du GOTT dienen, so laß dirs einen Ernst seyn, auf daß du GOTT nicht versuchest.

Sir. 18. v. 23.

*Ehe du gelobst, überdenk dein Gelübde, / sei nicht wie einer, der den Herrn versucht.*

*Sirach 18 V. 23.*

Wandelt im Geist, so werdet ihr die Lüste des Fleißes nicht vollbringen.

Gal. 5. v. 16.

*Ich sage aber: Lebt im Geist, so werdet ihr die Begierden des Fleisches nicht vollbringen.*

*Galater 5 V. 16.*

Wartet des Leibes, doch also, daß er nicht geil werde.

Rom. 13. v. 14.

*sondern zieht an den Herrn Jesus Christus und sorgt für den Leib nicht so, daß ihr den Begierden verfallt.*

*Römer 13 V. 14.*

## Po lewej, na górze.

Natomiast duchowa kondycja przydaje się w każdej sytuacji, a do tego będzie nagrodzona zarówno w życiu obecnym, jak i przyszłym.

I List do Tymoteusza 4 vers 8.

Zanim złożysz ślub, przygotuj siebie, a nie bądź jak człowiek, który Pana wystawia na próbę.

Madrosc Syracha 18 vers 23.

Posłuchajcie mnie! Niech waszym życiem kieruje Duch Święty, a wtedy nie będziecie ulegać grzesznemu ciału.

List do Gatatów 5 vers 16.

Ale przyobleczcie się w Pana Jezusa Chrystusa i nie troszczcie się zbyt o ciało, dogadzając żądom.

List do Rzymian 13 vers 14.

Vergeltet nicht Schelt-Worte mit Schelt-Wort, sondern dargegen segnet und wisset, daß ihr dazu beruffen seyd, daß ihr den Seegen beerbet.

1. Petr. 3. v. 9.

*Vergeltet nicht Böses mit Bösem oder Scheltwort mit Scheltwort, sondern segnet vielmehr, weil ihr dazu berufen seid, daß ihr den Segen ererbt.*

*1. Petrus 3. V. 9.*

Der HErr ist freundlich dem, der auf ihn harret und der Seele, die nach ihm fraget.

Klagl. Jerem. 3. v. 25.

*Denn der Herr ist freundlich dem, der auf ihn harret, und dem Menschen, der nach ihm fragt.*

*Klagelieder Jeremias 3. V. 25.*

Das Haus der Gottlosen wird vertilget, aber die Hütte der Frommen wird grünen.

Prov. 14. v. 11.

*Das Haus der Gottlosen wird vertilgt; aber die Hütte der Frommen wird grünen.*

*Die Sprüche Salomos (proverbe) 14 V. 11.*

Die Wohltäter haben diese Sprüche<sup>13</sup> selber nach ihren Gefallen ausgesucht und dem Mahler, Hr. J. C. Guttbiren, der die Sprüche A.D. 1734 künstlerisch dargestellt, zugesandt.

---

<sup>13</sup> Die Maler Michael und Gutbier fertigten diese Sprüche. Pro Spruch erhielten sie dafür 4 ½ Taler.

Nie odpłacajcie złem za zło ani zniewagą za zniewagę. Przeciwnie, rewanżujcie się błogosławieństwem, bo po to Bóg was powołał, byście odziedziczyli błogosławieństwo.  
I List św. Piotra 3 vers 9.

Dobry jest Pan dla mających nadzieję, w nim, dla duszy szukającej go.  
Lamentacje Jeremiasza 3 vers 25.

Dom bezbożnych będzie zniszczony, lecz namiot prawych zakwitnie.  
Ks. Przysłów 14 vers 11.

Dobrodzieje wyszukali te sentencje wedle własnego uznania<sup>14</sup> i przesłali je malarzowi, Panu J.C Guttbiren, który owe sentencje w roku Pańskim 1734 artystycznie przedstawił.

---

<sup>14</sup> Sentencje na emporach wykonali artyści Michael i Gutbier. Za każdy cytat otrzymali 4 ½ talara.



Kirchgang des Schlesischen Jäger-Bataillons Nr. 5  
in Hirschberg zur Gnadenkirche im Jahre 1916.

Pójście do kościoła łaski w Hirschbergu –  
Piąty Batalion Strzelców, rok 1916.

